

A parabola

A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

Gh'é 'n antiga fôa ch'a conta che se ti ariesci a scuggiâ in sce l'erco in çê, da l'atra parte ti attreuvi 'na pugnatta pinn-a d'ôu zecchin. Eh, sci! o mondo de fôe o l'é sempre romantico e sor-viatutto o l'é scrïto pe chi ha l'anima innocente: i figgieu appunto. Ma e parabole da nostra vitta han poco da spartì con quella celeste, salvo i colori. Quelli i vedemmo tutti in varie e diverse occaxoin, Analizzemoli un po'.

Ti nasci, ti cresci, t'é circondâ da tutta a famiglia ch'a gioisce de ogni teu

Ne scrivan

Anà'n gîo pò-u móndo

L'é ciæo cômme l'ægoa che conósce e savéi parlâ tante léngoe, anheu, se no 'n dovéi, o l'é 'n bello vantaggio pe chi l'é bón. Éuggio dî, inte l'êra da comunicaçion globâle (e anco-àsæ ch'a gh'é) saiéiva 'n pö trôppo ôti-mista voéi sperâ de scavâsela 'n gîo pò-u móndo savêndo parlâ sôlo che a pròpia léngoa moæ (ch'apeu quéllo da léngoa o saiéiva sôlo-o primmo di problêmi, dónca...). Ma se gjâ pò-u móndo o ne piâxe, ne vâ de segûo a pénn-a. Prezénpio: inte ògni pâize gh'é tante bèlle cöse da védde, ma no se ghe peu lasciâ scapâ, spêcce se s'é di intenditoi, a cuxinn-a. Anæ'n pò'n Frânsa a domandâ un *plat de viande'*, ò, se no séi gênte che se schinfia pe ninte, *des escargots*²: no arestiéi delûxi (s'apeu co-â viande ve gûsta a pâsta asci, ve lâscio dî...). A ògni mòddo, pe caitæ, se peu anche voéi anâ da âtre pârte: tûtto se peu fâ, bâsta savéi desbelinâse. Ma, se voéi fâ anche bélla figûa, mi ve consegiéiva de méteve 'n bócca dôtræ patâtte: che no ségge mâi de treuâse a dovéi giasciâ 'na frâze cômme «*I went to the exhibition, but I don't appreciated much the swedish pictures*»³ sêns'êse preparæ! 'Sómma, giûsto pe dâve 'n'idea a cöse poriésci anà'ncóntra. Ma mi za me ne staiéiva de poéi saluâ tûtti de chi e de sa, anândo a-a mænn-a ò inte 'n muzêo d'êuvie antighe (a segónda di gûsti), co-in bello *kalimera se olus*⁴, e magâra savéi cös'eu dî asci. Ma mâi, mâi ò avûo tanta ràg-gia cômme quèlla vôtta che 'n tiçio o m'é vegnúo a domandâ *dónde se encontrara el aparcamiento gratuito más cercano*⁵. Che scciupón de fôtta! No pénso d'êsime mâi sciâtòu tanto! Ò, armêno, no cômme quèlla vôtta che me so-âtreuòu inta cascétta da pòsta in volantin cón scrïto, a létie gréndi e ciæe, «*Bonvolu aceti niajn citronpremilojn!*»⁶. Ma pe chi diâscoa m'âivan pigiòu, pe 'n bolibæ? Chi èan

bæo; o primmo scôsalin, a primma comenion, i primmi capriçi ambizioxi; e scheue erte, o diploma, a maturi-tæ... tutto t'é dæto con sacrifici, ma sempre con benevolenza, tolleranza e speranze pe-o teu avegni.

E fin'oua t'æ navegou in to reusa

A vitta a l'é bella, ti t'é zovena e t'amii avanti, finché un giorno o çê o diventa ciù celeste: t'incontri "le". I primmi patemi, i nervoxismi e descu-scioin in casa: chi o l'é? o travaggia? o l'é de bonn-a famiglia? E primme ribellioin: "o lê o nisciun". Poi a partia a l'é vinta. Se incomensa a pensa a-a cerimonia, a-o vestî, a-e confettue, a-a gëxa, a-o rinfresco ecc. ecc. E a-a fin o maiezzo!! Sâtemmo i pas-saggi do rinfresco, do viaggio de nozze (e de palanche). L'é andæto tutto ben.

Ti viagi ancon tra o reusa o celeste, con penellæ de rosso e tanto tanto verde.

T'æ a felicitæ in te man e o mascimo o saiâ quande arriva a cicogna. Ti ghe l'æ ancon tutti in gîo pin de premue e conseggi, o majo o diventa de bitiro, ti ti viagi in te nuvie de coton, poi, via via ch'o cresce... OLÉ! ti recomensi da cappo a vegia rionda da vitta. Stesso tran-tran, stesse gioie stessi patemi, stesse emoscioin. Quello che

t'æ visciuo o se ripete, ma oua t'é ciù matura e quande arriva o nevetto a l'é 'n'emoscion neuva, diversa, sconvol-gente. Ti te senti debole e impreparâ davanti a quello fagottin che teu figgia a l'alleita.

E âtre pennelæ de reusa te tenzan o cheu.

Te tremma a man, e lagrime t'appan-nan a vista e ti pensi d'êse appagâ grassie a Dio. E intanto a reua da vitta a gia, o piccin o cresce, ma oua gh'é un problema neuvo da affrontâ, a figgia a deve ritorna a travaggiâ... "Ma sci te o tegno mi".

E chi s'arve o capitolo ch'o porta verso o verde e o bleu

Cian cianin o nevetto o cresce, ti o por-ti a l'asilo, ti l'accompagni a scheua, in palestra, in piscinn-a, a-o radun di boy scouts; e teu giornæ son proppio pinn-e. Ma intanto fra un mese ti te o porti in campagna, tanto cose ti fæ tutto o giorno senza fâ ninte? I figgi se sà han tanto da fâ, han be-seugno de riposase e de svagase un po', ma sci! tanto semmo in penscion e tempo ghe n'emmo fin troppo... Oua o figgieu o no ne impegna ciù troppo. Da quande gh'emmo accattou o motorin o vegne solo a mangiâ, poi o sparisce e finn-a a l'indoman no-o vedemmo ciù. O l'é tanto contento de quello motorin. Ghe l'émmo regalou pe i seu sez'anni e oua o l'é appreuvo a studiâ pe piggiâ a patente perché, se o superiâ l'esame de maturitæ, i genitori ghe regalian a macchina.

O çê o tende a-o violetto.

E via, zù pe-a parabola de l'erco in çê. Tegnimmo dûo, che da l'atra parte gh'é o tesou da godise in vecciaia. Perbacco! Mæ nevo o n'ha presentou a galante, Bello Segnô coscì cåo, ma comme son scuggiæ i anni... ormai o l'é 'n ommo. Me pâ d'avei accapio che davan 'na festa. Ma son pinn-a de dolori, l'é mëgio che me ne stagghe in casa, me l'ha dîto anche mæ figgia che con sto tempo l'é mëgio che no me mesce. L'é vëo... però lo gh'han a macchina e avieivan posciuo... ben lascemmo perde tanto o l'é 'n inve-xendo da zoeni.

O viola o l'é sempre ciù scûo.

Gh'é in vista e nozze do nevo. O re-gallo ghe l'emmo zà fæto (palanche). Quarchedun o ne vegne a piggiâ pe-a cerimonia. Son stæti gentili, ma pe dila tutta, mi e mæ majo eimo un po' spaisæ. A-o pranzo, in te quello canto da tóa, paivimo dui pecetti a vëzo. Comme Dio o veu a l'é finia e semmo tornæ a casa stanchi e co-e osse tutte rotte. A figgia oua ha l'ha tanto de quello da fâ, ma appenn-a a l'aviâ un po' de tempo a vegniâ a trovane. Intanto ti, ti te strascinn-i pe-a casa, sempre ciù adaxo, sempre ciù amagonâ

ormai o colore che ti veddi o l'é neigro

ma ti taxi. Teu majo o tenta 'na battûa: "cose ti dixi, a troviemo a pugnatta co-o tesou in fondo a l'erco?" o l'é ironico, ma ti no t'é ciù bonn-a a rie. – "Sci Nan, a pugnatta a gh'é, ma a l'é pinn-a de 'na cosa de un colore ch'o comensa con l'emme, ma che in te l'erco in çê o no gh'é.

Maria Terrile Vietz

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di Piazza Vittorio Veneto.

F: Anheu, Cårlo, sòn poëta. Stéлле, ciæbèlle, fiòri, ödoì da primavéia, öchin... Tütte cöse che dàn ispiraçion pe scrîve di vèrsci che te rescioån o cheu.

C: Saiâ ma a-a fin da fôa ti de poêxie non ti n'æ scrïto mànc'unn-a...

F: Ma poriéiva scrîvila òua: o màgico luxì da lünn-a into çê scûo da néutte... Ti véddi côm'm'a se desghéugge bélla latinn-a... Ma, dæto ch'o parlòu da lünn-a, dimme 'n pö: a teu pài tütti quèlli angæxi che xêua 'n çê, i satéliti artificiâli, saian de ispiraçion pe-i poëti?

C: No sò. De segûo quacösa àn ispiròu, un pö de ànni fa, a 'n goardiàn de Bösanæo...

F: Ah Cårlo! Tórna co-in'âtra de teu!

C: Ti dèvi savéi che 'n giòrno sto goardiàn chi o l'é anæto a pigiâse 'n café inte 'n bàr de Bösanæo e li into bàr tütta-a gênte a parlâva de balón, de partíe e di zugoéi.

F: Pròpio comme sucêde anheu!

C: Za, ma alôa – saiêmo stæti vèrso o prinçipio di ànni susciânta – l'aveni-ménto ciù inportànte o l'èa che i Rùsci aivàn mandòu into spàcio o primmo òmmo, o Jurij Gagarin. Ti tò-u ricòrdi, n'é vëa?

F: Òu sci che mò-u ricòrdo!

C: Bén, o goardiàn o s'é gjòu vèrso de mi e ti sæ cös'o m'à dîto?

F: No, dinni.

C: «Ma mîa 'n pö che tütta sta gênte chi a pàrla de balón méntre lasciù gh'é un càmio a rimòrchio con un a-a goidda ch'o gîa in gîo a-a Tæra...»

F: Segûo, Cårlo, che i càmmi a rimòrchio no sòn goæi d'ispiraçion pe-i poëti!

Paròlle de Zêna



Purtroppo, come ho altre volte segnalato, la grafia del più importante dizionario genovese, il Casaccia del 1876, è imprecisa e quindi è impossibile sapere come si pronuncia una parola se non la si conosce già. Compulsando il Casaccia si scopre che sono registrate una decina di parole che presentano il gruppo *eû*, da non confondere con il digramma *êu* che denota il suono della "o turbata" e che ho trattato nel n. 1 di quest'anno 2010. Il problema è che il Casaccia non dà alcuna informazione su questo gruppo lasciando aperto il problema di come lo si debba pronunciare. Le parole registrate sono queste: *baleûstrâ* (balaustrata), *baleûstro* (balaustro), *beûlo* (baule), *beûssâ* (sbevazzare), *beûssôn* (bevitore, beone), *beûta* (baûtta, mantellina di seta con cappuccio ad uso maschera), *çeûttro* (centina, armatura per sostenere archi e volte durante la costruzione), *leûdo* (leudo), *maeûgio* (uncino da calafati), *matteûsso* (pazzerello), *meûno* (piccola vasca per fabbricare candele), *peûro* (nobiltà, termine ironico), *peûxo* (bilico, perno), *reûdo* (intirizzito, rigido dal freddo), *reûma* (reuma), *reûmatismo* (reuma-tismo), *reûtà* (ruttare), *reûto* (rutto). Molte di queste parole sono in disuso da tempo; altre ormai si pronunciano diversamente, ad esempio baule si dice *bàilo*. Fortunatamente tra queste parole ce n'è una di cui è nota la pronuncia ed è *reûto* che si dice *réuito*. I più attenti, poi, si ricorderanno che il leudo in genovese si dice correttamente *léuido*. Questo ci fa dedurre che al gruppo *eû* corrisponda il dittongo *èui*. Di sicuro, se la grafia del Ca-saccia fosse stata più precisa oggi potremmo pronunciare correttamente un interessante repertorio di parole genovesi antiche.

A bón intenditò pöche paròlle

Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono esposte nel libretto *Grafia ofiçiâ*, il primo della serie *Bolezùmme*, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

A proposito di Grafia Ofiçiâ...

Il prontuario "Grafia ofiçiâ" dà due diversi modi per marcare il suono breve delle vocali; ad esempio a ed à, oppure i ed ì, eccetera. Ma avere a disposizione due segni per lo stesso suono non crea ambiguità?

G.G. Cavalli – Portoria

In sintesi, il prontuario "Grafia ofiçiâ", edito dalla Ses nella collana Bo-lezùmme, è fatto di due parti: la prima illustra come si legge il genovese, la seconda dà indicazioni (alquanto sommarie) per scrivere il genovese. In questa seconda parte, precisamente a pag. 18, si afferma, ad esempio, che il suono breve della a si scrive "a" se è atono e "à" se è tonico. Quindi è vero che si usano due simboli per lo stesso suono, ma ciò è inevitabile per-ché occorre avere la possibilità di marcare le vocali toniche anche quando sono brevi. È chiaro che se ora si legge il prontuario nella prima parte a pag. 6 risulta che lo stesso suono si marca in due modi differenti. Ma, come ho appena illustrato, la verità è che i due modi differenti corrispondono a due situazioni differenti ossia suono breve atono e tonico. D'altra parte, se uno legge uno scritto in grafia ofiçiâ può trovare entrambi i simboli: ecco quindi che il prontuario fornisce sempre la chiave della corretta pronuncia.

Franco Bampi

¹In piâtto de càrne (fr.).

²De lumâsse (fr.).

³Són anæto a-a môstra, ma no m'é piâxûo goæi i quâddri svedéixi (ingl.).

⁴Bongiórno a tütti (gr.).

⁵Dôv'o se trovêsse o parchéggio gratoio ciù vixìn (sp.).

⁶Acatæ i nôstri spremiagrùmmi! (espe-ranto).

⁷Sénsa ezitaçion (lat.).